

Владимир Мурзин

Избранное

Поэтические переводы. О море и людях



Владимир Мурзин

**Избранное. Поэтические
переводы. О море и людях**

«Издательские решения»

Мурзин В. А.

Избранное. Поэтические переводы. О море и людях /
В. А. Мурзин — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-854029-5

В сборник вошли поэтические переводы с болгарского, белорусского и украинского языков, рассказы о тружениках морей, о красоте моря и нашей природы.

ISBN 978-5-44-854029-5

© Мурзин В. А.
© Издательские решения

Содержание

Об авторе	6
Поэтические переводы	7
В полет	7
Миг жизни	8
Торпедоносцы	10
Мои музы	11
Моя маленькая звезда	13
В «нашем» кафе	14
Пришла Любовь!	15
Болгария	16
Конец ознакомительного фрагмента.	17

Избранное Поэтические переводы. О море и людях

Владимир Алексеевич Мурзин

Фотограф Владимир Алексеевич Мурзин

© Владимир Алексеевич Мурзин, 2017

© Владимир Алексеевич Мурзин, фотографии, 2017

ISBN 978-5-4485-4029-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Об авторе



Владимир Мурзин

Владимир Алексеевич Мурзин родился в 1946 году в Крыму в небольшом посёлке Солёное Озеро (ранее Таганаш) Джанкойского района. С 1964 по 1996 год служба в Военно-Морском флоте СССР и России. Прошёл свой служебный путь от курсанта до капитана 1 ранга. Служил на кораблях и в соединениях Балтийского флота. Участник дальних походов.

После увольнения в запас продолжил работу в Военно-Морском флоте на судах соединения спасательных судов Балтийского флота. В настоящее время на заслуженном отдыхе. Продолжает заниматься творческой работой и общественной работой. Частый гость на кораблях и в частях Балтийского флота.

Свои первые стихи начал писать ещё со школьной скамьи и продолжает и ныне. Член Российского союза писателей, Калининградское региональное отделение.

Поэтические переводы с болгарского, белорусского и украинского языков

В полет

«В полет»

Асен Цветанов Стефанов. Болгария.

Как хочется в небо мне птицей взлететь,
Чтоб землю в свободном полете
И взором окинуть и песню ей спеть,
Восторг ощутить там на взлете.

И мне не забыть этот миг никогда,
Когда над родною землею,
Я видел болгарские там города,
И ивы над чистой водою.

И небо, и солнце и ветра порыв,
Ласкающий птицу стальную,
Я помню всегда, этот миг не забыл,
И мысленно я их рисую.

Касаясь крылом облаков белизну,
Орлом, пролетев над землею,
Опять ощутил в небе я новизну,
И гордость своею строною.

23 января 2010 года. Балтийск

Миг жизни

«Този миг»

Асен Цветанов Стефанов. Болгария.

Жизнь! Это сотни дорог и извилин,
Выбрать в них должен всего лишь одну.
Жизнь, это множество точек и линий,
Но отыщи среди них ты свою!

Жизнь словно миг, пролетает и в вечность
Канет стремительно, как метеор.
Делай, твори, оцени человечность,
Космос освой, океанов простор.

Жизнь – это миг в общей жизни вселенной,
Он и рожден, чтобы в деле гореть,
Мигу не надо предстать перед дилеммой,
Должен он многое в жизни успеть.

Собраны в миге мечты наши, мысли,
Нежность и радость и вся красота,
Много невзгод оказалось при жизни,
Вот и виски серебрит седина.

Нас окружают невзгоды, печали.
Ложь и предательство видим кругом,
Сколько больных и голодных узнали,
Алчность людей тоже мы познаем.

В миге своем слышал пение птичье,
Видел, как падает с неба звезда.
В школе познал наших предков величье,
А от детей к нам любовь их пришла.

Я задавался одним лишь вопросом,
Где справедливость на нашей земле,
Трудятся все на единого боса,
Трапеза им, а объедки тебе.

Бог рассудил на земле всех достойно,
Рай для того, кто трудился всегда,
Тех, кто кутил, вел себя непристойно,
В ад повела всех дорога одна.

Право на жизнь создаем мы руками,
Прочный фундамент воздвигли себе.

Честными смотрим на мир мы глазами,
Этим поможем достойно судьбе!

Да, мы не знаем, порою не ценим —
Миг нашей жизни – всего лишь один!

29 января 2010 года. Балтийск

Торпедоносцы

«Торпедоносцы»

Асен Цветанов Стефанов. Болгария.

Тревога как набат на взлетном поле,
К машинам экипажи понеслись.
Лететь опять нам на морском просторе,
С торпедами взвиваемся мы ввысь.

И штурманом рассчитан курс до цели,
Режим полета всем определен,
Комэска впереди, и мы взлетели,
Здесь каждый своим делом поглощен.

Туман над морем плотной дымкой стелет,
Ведет компАса стрелка нас на цель,
И командир, и штурман ей доверят
И самолеты нас не выбросят на мель.

До полигона считанные мили,
Выходим строем в заданный район,
С КП полка, атаку разрешили,
И «черный ящик» наш давно включен.

На тридцать пять снижаемся над морем,
Дистанцию и пеленг штурман дал,
Торпеды проверяем перед боем,
По радио мы ждем один сигнал:

«Торпедная атака! Цель эсминец!
По пеленгу сто двадцать залпом пли!»
Так принимай от легчиков гостинец,
Которым в море топят корабли.

Торпеды устремились прямо к цели,
Нырнули в море, дальше по воде.
И высоту набрать мы не успели,
Раздались взрывы прямо по корме.

И на КП по радио летело:
«Торпедами эсминец поражен!»
Сорок минут в полете – это дело,
И Балчик был успехом удивлен.

31 января 2010 года. Балтийск

Мои музы

«Сън»

Асен Цветанов Стефанов. Болгария.

Приснился как-то мне на нашей даче сон,
В гости пожаловали Музы – Терпсихора*,
Полигимния** и Эрато*** – я смущен,
Вот так компания собралась здесь для хора.

Звук вальса нежно вдруг нарушил тишину,
В саду волшебная мелодия звучала,
Орфей настроил свою тонкую струну
И в темпе вальса пара запорхала.

В партнере пары вдруг увидел я себя,
Эрато нежно моей талии касалась,
А Терпсихора плавно в воздухе паря,
И поющим рядом хором занималась.

Потом вдруг вижу, как Эрато в стороне
С Полигимнией что-то громко обсуждали,
И разговор пошел, конечно, обо мне,
Они забыли, как с Эрато танцевали.

За все ошибки и за промахи свои,
Что допускал порой в поэзии и в танце,
За недописанные песни о любви,
За неумелые движенья в реверансе.

Я был наказан и отпущены грехи,
От Муз**** получено здесь мною вдохновенье,
Проснувшись утром, написал я им стихи,
И от Эвтерпы***** заслужил благословенье.

Полигимния! Мое ты увлечение,
Ты озарила Лирой и творчеством меня.
И нежное твоё прикосновение,
Светит в ночи мне, как путеводная звезда!

6 февраля 2010 года. Балтийск

*Терпсихо; ра – муза танца. Персонаж древнегреческих мифов, популярный образ и символ в искусстве. Согласно Диодору, получила имя от наслаждения (терпейн) зрителей являемыми в искусстве благами. Ее имя среди Муз называет и Цец.

Дочь Зевса и Мнемосины/ Считается покровительницей танцев и хорового пения. Изображалась в виде молодой женщины, с улыбкой на лице иногда в позе танцовщицы, чаще сидящей и играющей на лире.

** Полиги; мния или Полимния – в греческой мифологии муза торжественных гимнов. Согласно Диодору, получила имя от создания многими восхвалениями (диа поллес химнесеос) известности тем, чье имя обессмертила славой поэзия

*** Эрато; – муза любовной поэзии, одна из девяти муз. Атрибут – кифара. Персонаж древнегреческих мифов, популярный образ и символ в искусстве.

****Музы (мыслящие) – в древнегреческой мифологии дочери бога Зевса и титаниды Мнемосины, живущие на Парнасе богини – покровительницы наук, поэзии и искусств. Упомянуты в «Илиаде» и «Одиссее» (XXIV 60, сказано, что их девять). Большинство называет их дочерьми Зевса и Мнемосины (либо дочерьми Гармонии).

Музы имели свои храмы, которые назывались мусейонами (от этого слова и произошел «музей»). Эгриды – прозвание муз, которым приписывалось, по одному из сказаний, происхождение от фракийского царя Эагра. Последний, по распространенному преданию, был отцом Орфея и Лина, матерью которых была муза Каллиопа. У латинских поэтов эгрийский – это орфический или фракийский. Они странствовали вместе с Дионисом.

*****Эвтерпа или Евтерпа («увеселяющая») – в греческой мифологии одна из девяти муз, дочерей Зевса и титаниды Мнемосины, муза лирической поэзии и музыки. Изображалась с двойной флейтой или лирой в руках.

Моя маленькая звезда

«Моята малка звезда»

Асен Цветанов Стефанов. Болгария.

Темнота опустилась на землю
Скрылись горы, леса и дома.
Мрак и я ведь порой не приемлю,
Потому ярко светит ЗВЕЗДА.
В тишине я сидел в летнем парке,
И на небо ночное смотрел,
А напротив мальчишка на лавке
Маме тихо о звездочке пел.
Небосвод весь светился огнями,
Ярче всех там горела одна,
Свет ее пролетал над холмами,
И коснулся так нежно меня.
Мои губы тогда прошептали,
Жди меня дорогая, приду!
О тебе очень много писали,
Но позволь мне, еще напишу!
Ночью путь твой проложен по миру,
Ты должна посетить и других,
Своим светом даришь ты мне Лиру,
Вижу блеск в опереньях твоих.
Вижу в небе я звезды другие,
Но люблю тебя только одну!
И минуты с тобою ночные,
Каждый день в парке здесь провожу!

7 февраля 2010 года. Балтийск

В «нашем» кафе

«В „нашето“ кафене»

Асен Цветанов Стефанов. Болгария.

Да! Алло! Как дела? Ты свободна сейчас?
Чашку кофе не выпьем ли вместе?
Я согласна! Скажи, где мы будем сей раз?
«Минерал Сувенир» – всех прелестней!

Столик наш у окна, ждет вдвоем нас всегда,
Для букета цветов стоит ваза,
А на входе в кафе бармен встретит тебя,
И мелодия нашего джаза.

Слышу оклик я твой, вижу те же глаза,
Седина на висках и морщины,
О, Амалия! Вдруг я все понял тогда,
Вот за что тебя любят мужчины!

Ты ко мне подошла, свою руку дала,
Мое сердце тревожно забилося,
Ты все так же мила, твоя кожа нежна,
Ведь с тех пор ничего не забылось.

Взгляд упал на цветы – это розы твои,
Ты всегда их любила родная,
Они память о нашей взаимной любви
Прошептал я, тебя обнимая.

В кафе много людей, но не видели их,
Наши губы слились в поцелуе,
Не стыдились тогда даже чувств мы своих,
Бог сказал нам тогда Алилуе!

Где сейчас мы с тобой? Как там «наше» кафе?

Февраль, 2010 года. Балтийск

Пришла Любовь!

«Идва любовта»

Асен Цветанов Стефанов. Болгария.

И вот она! Волшебница пришла!
С улыбкой нежной на лице, красивой,
И полевых цветов уже полна,
Корзина нашей феи такой милой.

И неба голубей ее глаза,
И волосы ее под цвет каштана,
Как изумруд блестит ее слеза,
А утро пробивает слой тумана!

Дыхание – парное молоко,
Запах травы немного опьяняет,
Она как лань стремительно, легко
Мгновением влюбленных озаряет!

И в этот день на всей моей земле,
Букет цветов – подарок для любимой,
За верность и любовь, что дарит мне
И делает меня самым счастливым.

Я очарован этой красотой,
И спрашиваю тихо с удивленьем —
Так кто ты? Что ты делаешь со мной?
Пришла любовь! Развеялись сомненья.

14 февраля 2010 года. Балтийск

Болгария

«Българио»

Асен Цветанов Стефанов. Болгария.

День освобождения Болгарии от османского ига – национальный праздник Болгарии. Празднуется ежегодно 3 марта. Является праздничным нерабочим днем. С 1396 года по 1878 год Болгария входила в состав Османской империи. После кровавого подавления Турцией апрельского восстания в Болгарии в 1876, а также обращения боснийских повстанцев к сербам о помощи, Сербия и Черногория объявили Османской империи войну. Россия поддержала славянские народы и 24 апреля 1877 года вступила в войну, вошедшую в историю как русско-турецкая война 1877—1878 годов. Плечом к плечу с русскими солдатами сражались болгарские ополченцы. Болгарское ополчение из числа болгар, населявших Бессарабию и Таврию, было сформировано в России при помощи славянских благотворительных комитетов. В Болгарии эта война названа Освободительной войной.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.